



LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ



AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
OPÉRATEUR DIRECT DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DE LA FRANCOPHONIE

7^E ANNÉE, NUMÉRO 3
3^E TRIMESTRE 2002

NOUVELLE SÉRIE
90°
75°
60°
45°
30°
ÉQUATEUR
15°
30°
45°
60°
75°

ÉDITORIAL



Le 13 septembre 1961, 150 représentants des différentes zones de la francophonie, réunis en assemblée constitutive à Montréal, créaient l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF), devenue depuis l'Agence universitaire de la Francophonie. En mai 1972, à l'Université Laval, la première rencontre internationale des départements d'études françaises décidait la création au sein de l'AUPELF d'un service *Études françaises et dialogue des cultures*. L'année universitaire 2001-2002 aura donc été à la fois celle du quarantenaire de l'Agence et celle du trentenaire du service des Études françaises. Le premier a fait l'objet de nombreuses manifestations, partout où l'AUF est présente, auxquelles beaucoup d'entre nous ont eu le plaisir de prendre part. Le second, quoique d'importance plus modeste, méritait d'être souligné.

Il ne pouvait mieux l'être que par le témoignage de Jean-Claude Castelain, qui a vu naître le service des Etudes françaises et l'a dirigé pendant dix années. En nous rappelant cette page de notre histoire, il atteste la participation essentielle des départements universitaires de français dans la francophonie universitaire, et nous fait comprendre les raisons de leur renouveau actuel. Acteurs directs des débats sur les rôles et la place des langues, engagés quotidiennement dans la recherche scientifique et le renouveau des outils et des méthodes, ils sont dans l'AUF des protagonistes entreprenants et des partenaires efficaces.

C'est pourquoi le programme « Langue française, francophonie, diversité linguistique » évolue constamment, et c'est pourquoi ce numéro du trentenaire fait une large place à sa nouvelle dynamique et à ses nouveaux développements.

Les réseaux de chercheurs, tout d'abord, ont désormais tous repris leurs activités. Retardé par le report de la réunion commune qui devait se tenir à Beyrouth en septembre dernier (voir notre numéro de déc. 2001), le renouvellement des comités est maintenant chose faite. Trois appels à collaboration pour des actions de recherche en réseau ont été lancés: *Lexicologie, terminologie et traduction* (clos au 31 août), *Étude du français en francophonie* (id.) et *Sociolinguistique et dynamique des langues*, que nous publions en p. 2. L'appel du réseau d'*observation du français et des langues nationales* est en préparation.

Tous ces appels sont annoncés sur la liste Framonde et peuvent être consultés sur le site institutionnel de l'Agence (www.auf.org).

PIERRE MOREL

SOMMAIRE

- ÉDITORIAL Pierre Morel	p. 1
- APPEL A COLLABORATION DU RÉSEAU SOCIOLINGUISTIQUE ET DYNAMIQUE DES LANGUES	p. 2
- UNE PAGE D'HISTOIRE Jean-Claude Castelain	p. 3
- RÉSEAU DE RECHERCHE EN LITTÉRATURES D'ENFANCE	p. 4
- LA BIBLIOGRAPHIE DU LEVANT	p. 4
- VIE DES RÉSEAUX	p. 5
- LITTÉRATURE CRITIQUE D'AFRIQUE SUBSAHARIENNE ET DE L'OCÉAN INDIEN	p. 5
- PORTAIL DES CULTURES LATINES	p. 6
- ARCHIVES DE LA LITTÉRATURE LATINO-AMÉRICAINE, CARIBÉENNE ET AFRICAINE DU XX ^E SIÈCLE	p. 6
- LIRE EN FRANÇAIS	p. 7
- AGENDA +	p. 8

ÉDITORIAL (SUITE)

► D'autre part, plusieurs projets nouveaux ont vu le jour, qui ont reçu l'aval du Conseil scientifique de l'Agence universitaire, et se mettent progressivement en place :

- un réseau de recherche en littératures d'enfance,
- la création d'une banque de textes critiques sur la littérature francophone de l'Afrique subsaharienne et de l'océan Indien,
- la participation de l'AUF au projet de *Portail des cultures latines* prévu dans le cadre de la

coopération entre les trois espaces linguistiques hispanophone, lusophone et francophone, • l'ajout d'un volet francophone, grâce à la participation de l'AUF, au programme éditorial des *Archives de la littérature latino-américaine, des Caraïbes et africaine du XX^e siècle*.

L'année qui s'ouvre s'annonce donc particulièrement riche. Sans doute faut-il y voir la conséquence de la rénovation des structures de l'Agence universitaire, mais celle-ci resterait

inutile sans la capacité de création et de mobilisation des départements universitaires de français, qui se manifeste aujourd'hui comme elle se manifestait il y a trente ans.

De cela nous ne pouvons que nous réjouir, en célébrant un passé qui nous engage à envisager avec confiance les défis qui attendent nos départements.

Pierre Morel

RÉSEAU SOCIOLINGUISTIQUE ET DYNAMIQUE DES LANGUES

APPEL À COLLABORATION 2002-2004

Pour prendre en compte tant la diversité des domaines de recherche que couvre la sociolinguistique que la possibilité de se situer, soit sur un plan théorique, soit dans une perspective plus pratique, le comité scientifique du réseau a déterminé les cinq thèmes suivants pour son appel à collaboration en réseau 2002-2004 :

- Évolution linguistique (facteurs d'évolution linguistique à différents niveaux).
- Norme et intercompréhension en francophonie. Norme et questions identitaires.
- Facteurs d'appropriation du français (indicateurs d'appropriation; facteurs d'appropriation; significations identitaires d'appropriation).
- Rôle de l'école comme milieu de dynamique des langues, comme lieu de contact des langues, comme milieu d'appropriation culturelle.
- Moyens d'intervention sur les situations sociolinguistiques (codification des langues, création d'académies, etc.).

Les recherches en réseau ainsi soutenues doivent aboutir à des publications dans des ouvrages ou revues dont la qualité scientifique puisse être internationalement reconnue.

Cet appel s'adresse à des chercheurs, des équipes ou des départements universitaires de recherche travaillant sur la langue française et les autres langues en contact avec elle.

Il vise à recevoir des demandes d'appui à des actions de recherche en réseau afin de permettre des échanges entre des équipes ou des centres universitaires des pays francophones. La priorité est donnée à des projets associant des équipes de pays différents, dont au moins une provient d'une institution d'un pays francophone du Sud. Ces recherches en réseau doivent favoriser les projets Sud-Sud ou Sud-Nord. Aucun projet n'associant que des chercheurs ou équipes du Nord n'est recevable.

L'objet de l'appel à collaboration est de favoriser la communication entre équipes, les contacts, les échanges, bref, la mise en réseau. C'est pourquoi la priorité sera donnée aux dossiers associant plusieurs équipes impliquant nécessairement des chercheurs du Sud.

L'aide qui peut être apportée par le Réseau concernera essentiellement les échanges par le financement de missions ou de stages, ainsi que la fourniture de documentation et de consom-

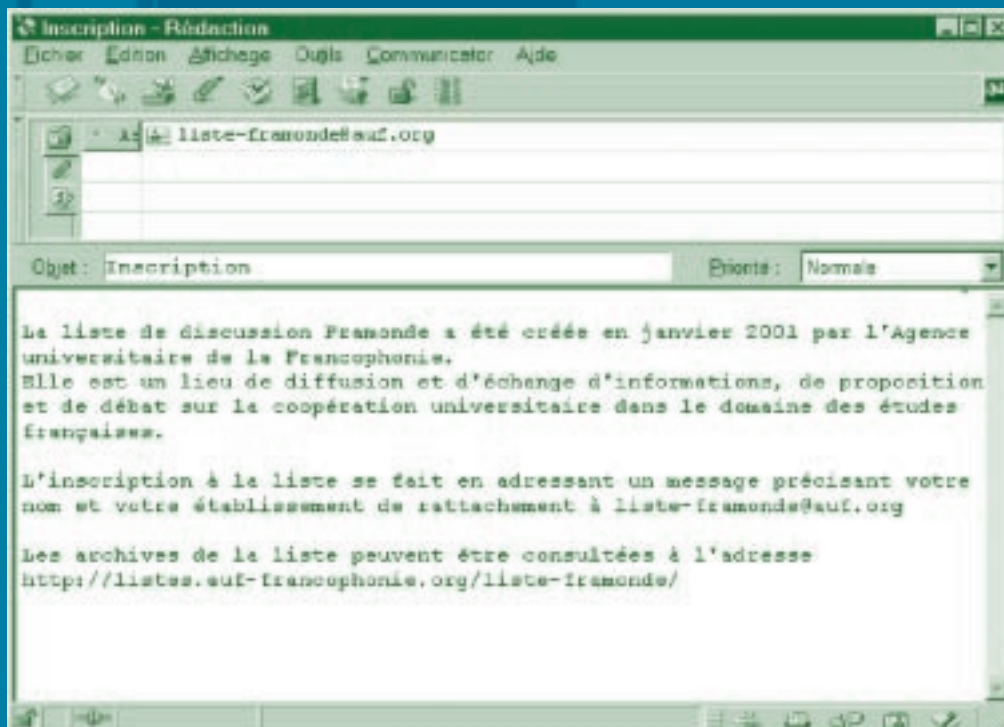
mables. Il importe de bien noter qu'il ne s'agit pas, de façon formelle, de financer la recherche elle-même, mais d'aider les équipes à partager leurs expériences et leur savoir-faire en favorisant, notamment, l'exploitation de données déjà collectées. Il ne s'agit donc pas de demander au réseau le financement de base du programme proposé; ce financement est supposé déjà acquis.

On trouvera le dossier complet de l'appel à collaboration sur le site du réseau SDL ou sur la page des programmes de l'AUF consacrée aux appels à collaboration :

- <http://www.auf.org/programmes/programme1/sdl/>
- <http://www.auf.org/appelsdoffres/offreprogramme/>

Date limite de réception des dossiers : 15 octobre 2002.

Bulletin de liaison du réseau *Sociolinguistique et dynamique des langues*, n° 12, juin 2002, p.4



LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ
BULLETIN DES DÉPARTEMENTS
DE FRANÇAIS DANS LE MONDE
ISSN 1017-1150 (ÉDITION PAPIER)
ISSN 1560-5957 (ÉDITION ÉLECTRONIQUE)



DIRECTRICE DE LA PUBLICATION :
MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX
RÉDACTION : PIERRE MOREL
CONCEPTION ET RÉALISATION : WWW.BERTUCH.QC.CA
LA RÉDACTION REMERCIE,
POUR LEUR CONTRIBUTION À CE NUMÉRO :
JEANNETTE BINGAPITI, MARC CHEYMOL ET
JOCELYN GAGNON

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
OPÉRATEUR DIRECT DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE
B.P. 400, SUCC. CÔTE DES NEIGES,
MONTRÉAL (QUÉBEC), H3S 2S7, CANADA
TÉLÉPHONE : (514) 343.6630
TÉLÉCOPIEUR : (514) 343.2107
COURRIEL : framonde@auf.org
[www.auf.org/programmes/
programme1/bulletin](http://www.auf.org/programmes/programme1/bulletin)
REPRODUCTION ENTIÈRE OU PARTIELLE AUTORISÉE
AVEC MENTION DE NOTRE TITRE ET DE L'URL DE NOTRE SITE.

POINT DE VUE

UNE PAGE D'HISTOIRE

L'histoire des relations entre l'Agence universitaire de la Francophonie, anciennement AUFELF, et les départements universitaires de français est riche d'innombrables expériences et rencontres. Jean-Claude Castelain nous en rappelle ici quelques épisodes qui ont vu la naissance du Service des Études françaises, qu'il a dirigé de 1973 à 1983 avant d'occuper, dans les années 90, les fonctions de rédacteur en chef de la revue Universités, et l'affirmation de leur rôle fondamental pour la coopération universitaire francophone.

▼ Du 20 au 27 mai 1972, il y a de cela trente ans maintenant, à l'Université Laval à Québec, se tenait la première rencontre internationale des départements d'études françaises qui décidait de la création, au sein du secrétariat général de l'AUFELF qui était à l'origine de cette rencontre, d'une structure permanente orientée vers les tâches d'information, de liaison et de documentation pour le bénéfice des départements, centres et instituts universitaires d'études françaises à travers le monde.

C'est ainsi que le service spécialisé « Études françaises et dialogue des cultures » fut immédiatement mis sur pied et qu'il prit rapidement son essor, soutenu dès ses premiers pas par le professeur Michel Tétu qui dirigeait alors le département d'études françaises de l'Université Laval.

Si les débuts furent modestes, certes, ils n'en furent pas moins concrets et pragmatiques. La création d'un bulletin périodique d'information et de liaison, *Études françaises dans le monde*, distribué gracieusement à plus d'un millier de départements et centres d'études françaises, l'élaboration de premières bibliographies de littératures « d'expression française », de même que la réalisation d'un répertoire des départements et centres d'études françaises dans le monde, en furent les premiers balbutiements et les premiers outils.

Sur la lancée de la première rencontre de Québec, une diversité de départements, centres et instituts de par le monde se prévalurent de la possibilité de devenir membres associés de l'AUFELF, comme suite aux dispositions arrêtées à cet effet par l'assemblée générale de Genève en 1972. Au cours des années qui suivirent, plus de quatre cents départements adhérèrent à l'AUFELF, pour qui ils constituèrent « des fenêtres largement ouvertes sur toutes les cultures ».

Prenant appui sur ce réseau dont il tissait la trame, le nouveau service s'employa, en outre, à réunir, sur une base régionale, les représentants des départements d'études françaises de l'Amérique latine d'abord (São Paulo, 1973), puis du Monde arabe (Damas, 1975), d'Afrique de l'Est et de l'Ouest non francophone (Nairobi et Accra, 1977), d'Océanie (Nouméa, 1978), d'Europe non francophone (Varsovie, Wrocław et Cracovie, 1979).

Au fil de ces séminaires régionaux axés sur les thématiques des études françaises (enseignement du français, de la littérature, de la civilisation, la traduction, les techniques, les moyens, les méthodes, les publics, finalement pourquoi enseigner le français à l'univer-

sité ?), une dizaine de comités régionaux furent constitués et ils suscitérent diverses actions – colloques, stages, enquêtes, publications – afin de répondre aux besoins des départements et centres dont ils étaient l'émanation.

Les rencontres mondiales – et non pas colloques –, qui réunissaient à chaque fois entre cinq cents et huit cents représentants de départements venus des quatre coins de la planète, que ce fût à Strasbourg en 1977, à Lomé en 1982 ou à New Delhi en 1988, furent en quelque sorte autant de points d'orgue dans le développement du réseau des études françaises, préfiguration des autres réseaux disciplinaires ou thématiques qui allaient voir le jour dans l'AUFELF en mutation. L'actuel programme « Langue française, francophonie et diversité linguistique » de l'AUF en est aujourd'hui à la fois l'héritier et la nouvelle projection.

Déjà, lors de la première rencontre de Québec, Jean-Marc Léger, alors secrétaire général de l'AUFELF, constatait que l'initiative de 1972 allait « conférer à l'action de l'AUFELF une nouvelle dimension et un nouvel élan ».

Si l'aspect « linguistique » des études françaises a d'abord primé dans l'activité du service « Études françaises et dialogue des cultures », c'est parce que, selon la formule du recteur Robert Mallet, « le non-francophone cherche dans le français davantage un instrument qu'une culture ». Mais, très vite, le service s'emploie tout autant à promouvoir l'étude des littératures et des civilisations de toutes les communautés humaines où le français est, selon le cas, langue maternelle, langue officielle ou langue d'usage.

Un premier *Guide culturel des littératures et civilisations d'expression française*¹ est rédigé et devient un véritable ouvrage d'initiation à ces littératures d'expression française « de la marge ».

Orientant son action sur le dialogue des cultures, le service participe, en 1975, à la constitution d'un Comité international des études créoles qui développera son action autour de colloques scientifiques et de la publication de la revue *Études créoles*² qui fait autorité dans le domaine.

Clef de voûte du programme du Monde arabe, l'Institut de linguistique international rassemble, dans une université d'été annuelle à Tunis, puis à Alexandrie, des universitaires des pays arabes, enseignants-chercheurs en français, en anglais et en arabe, visant leur recyclage et la création d'un point d'ancrage d'échanges interuniversitaires en pays arabes.

Du côté des centres africains de linguistique appliquée, un vaste projet d'*Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire* est mis en œuvre. Il aboutira, entre autres, à l'élaboration du *Dictionnaire universel francophone*³.

Sous d'autres cieux, des stages de perfectionnement en langue et civilisation françaises ou d'initiation aux littératures et cultures « francophones » sont organisés à l'intention de professeurs universitaires de français. Des universitaires latino-américains se rendront ainsi en grand nombre à la découverte du Québec, des Antilles françaises et de l'Afrique de l'Ouest, tout comme leurs homologues australiens et néo-zélandais se rendront en Nouvelle-Calédonie.

À dessein, cette liste d'exemples n'est pas exhaustive et se veut simple témoignage. L'entrée des études françaises dans la francophonie universitaire était acquise. Elles feront partie désormais de l'histoire de l'AUFELF, puis de l'Agence universitaire de la Francophonie.

Celle-ci leur a donné depuis peu une nouvelle place, les dotant d'outils rénovés leur permettant de relever résolument les défis de la modernité et de la diversité linguistique. Exigence éminemment contemporaine, qui fait écho aux propos de l'écrivain martiniquais Édouard Glissant, conférencier inaugural de la rencontre de Québec, s'interrogeant sur la langue et le multilinguisme dans l'expression des nations modernes.

Il avait alors rappelé que « nombre de peuples nés au monde n'ont pas encore décidé de leur chant, de leur parole », et avait salué l'auditoire en ces termes: « Je te parle dans ta langue, et c'est dans mon langage que je te comprends ».

Jean Claude Castelain
Agence universitaire de la Francophonie

¹ Reboullet, André et Tétu, Michel (sous la direction de), *Guide culturel: civilisations et littératures d'expression française*, Paris, Hachette, Collection F, 1977, 380 p.

² *Études créoles*, publication semestrielle du Comité international des Études créoles, Institut d'Études Créoles, Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621 Aix-en-Provence Cedex 1, France.

³ AUFELF-UREF; Hachette Edicef, Paris, 1997.



COUP D'ŒIL

RÉSEAU DE RECHERCHE EN LITTÉRATURES D'ENFANCE

▼ CHAMP DE RECHERCHE

Consacré aux littératures d'enfance, dans une perspective comparatiste, le réseau de recherche en littératures d'enfance associera toutes disciplines liées au livre, au multimédia, au folklore oral de l'enfance, analysant des œuvres faisant appel aussi bien au texte qu'à l'image et au son (parole, musique).

L'enfance est entendue ici au sens de l'UNESCO, elle concerne donc les jeunes de 0 à 18 ans.

Les recherches pourront s'intéresser tout autant à l'édition dite pour la jeunesse ou l'enfance qu'aux œuvres destinées à tout public et que « l'enfance » peut s'approprier.

Le réseau aura le souci d'éclairer les rapports existant entre la démarche esthétique et le développement de l'enfant, sa formation culturelle et humaniste. Dans ce propos, la littérature n'est pas un à-côté de la vie, mais une nécessité au cœur de l'aventure humaine.

THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS DANS LE CADRE DU RÉSEAU

(1) L'édition et la lecture du livre et du multimédia

Dans le cadre d'un travail général de socio-économie du livre, et de sociologie de la lecture, on s'interrogera sur les rapports entre l'éditeur et le créateur, la création et le public. Plusieurs entrées sont envisagées et notamment :

- L'analyse du support physique de la transmission de l'œuvre, du droit d'auteur, des modalités d'organisation des éditeurs jeunesse dans les différents pays...
- Le rapport du lecteur au livre, au cédérom, à Internet.

(2) Analyse du phénomène littéraire

Dans cette perspective le réseau travaillera sur :

- La genèse des textes.
- Les rapports de la littérature d'enfance avec l'oralité et avec les littératures populaires.

- «Espaces et littératures d'enfance» : espaces imaginaires comme espaces «réels» renvoient aux questions des limites, des frontières, des errances choisies ou des parcours de migrations.
- La figure de l'Autre : la littérature est regard sur l'autre, découverte du sujet.
- Les postures d'écriture en différentes cultures et les discours théoriques mis en œuvre pour les appréhender.

(3) Les rapports entre le texte et l'image, le texte l'image et le son

Ces études pourront amener à distinguer puis comparer :

- Les images sur supports « papier » (l'album pour enfants).
- Les images et le son multimédia.

(4) Le rapport aux langues

Ce rapport comportera deux aspects :

- *Le bilinguisme* : que le réseau souhaite par exemple analyser lors d'interactions.
- *Les grands courants de traduction en littérature de jeunesse* : Traduire des récits, traduire l'oralité. Comment circulent aujourd'hui les contes et récits entrés dans la littérature mondiale ?

PHASE DE DÉMARRAGE DU RÉSEAU

(1) Annuaire de la recherche francophone et mise en place d'outils communs

L'inscription de chaque chercheur au réseau permettra d'assurer les premiers développements de cet aspect du projet. Pour demander leur inscription, les chercheurs intéressés sont invités à utiliser le répertoire électronique : <http://www.auf.org/programmes/programme1/chercheurs/>

(2) Un groupe de travail établira les modalités de fonctionnement du réseau avant la fin de l'année 2002 et présentera un document détaillé sur la problématique du réseau et ses thèmes de recherche.

(3) La première réunion du réseau se tiendra courant 2003, afin de décider des thèmes prioritaires, de fixer un programme pour deux ans sur la base d'appels à propositions auprès des membres du réseau, et de désigner le comité scientifique du réseau et son coordonnateur.

Dans cette perspective il est souhaitable que le maximum de chercheurs intéressés puissent s'inscrire au réseau.

PUBLIC CONCERNÉ

- chercheurs et enseignants chercheurs,
- étudiants en cours de thèse ayant déjà publié des articles,
- spécialistes de toutes disciplines concernées par le champ d'activité : littérature, linguistique, sciences de l'éducation, sciences du jeu, histoire (histoire de l'art, de l'édition, ...), sciences humaines (sociologie, anthropologie, psychologie), philosophie-esthétique, psychanalyse, ...

AIRE GÉOGRAPHIQUE CONCERNÉE

Toute la zone francophone est concernée, ainsi que les régions où des recherches sont menées sur le terrain de la francophonie par des universités ouvertes à cette problématique.

Durant la première phase de mise en place du réseau celui-ci apportera toutefois une attention particulière aux possibilités de travail avec les équipes issues de certaines régions :

- Le Maghreb.
- L'Afrique noire et notamment la région des Grands lacs.
- Le Vietnam.

Pour écrire au réseau :

Ide@refer.org

Jean Foucault

Institut International Charles Perrault

14 avenue de l'Europe

95604 Eaubonne cedex 04



LA BIBLIOGRAPHIE DU LEVANT

Recueillie et classée par Carlos et Névine Hage Chahine

Contacts: C. & N. Hage Chahine 30, rue Jacob - 75006 Paris, France

Tel/fax: (33) 1 46 34 66 10 - hagechahin@aol.com

en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie
edition-diffusion@auf-francophonie.org

L'édition 2001 est la deuxième édition sur CD-Rom, revue, corrigée, considérablement augmentée et illustrée. Dans le droit fil du *Guide du Livre orientaliste - Levant - Éléments pour une bibliographie* paru en 1996, la *Bibliographie du Levant* répertorie les ouvrages imprimés d'expressions française, anglaise et latine. Forte de 16 741 références de livres sur le Moyen-Orient, l'édition 2001 offre une synthèse progressive irremplaçable du fonds orientaliste. Au confluent des bibliographies générales ou thématiques, des catalogues publics et privés, individuels et collectifs, sur support papier ou informatique, elle ne se confond avec aucun d'entre eux.

VIE DES RÉSEAUX

▼ Réseaux **Sociolinguistique et dynamique des langues** et **Observation du français et des langues nationales**: nouveaux comités de réseau

Le comité du réseau **Sociolinguistique et dynamique des langues** a été renouvelé le 3 mai 2002. Il est constitué de :

- Ahmed Boukouss, Université Mohammed V, Rabat (Maroc).
 - Jean-Marie Klinkenberg, Université de Liège (Belgique).
 - Jacques Maurais, Conseil de la langue française, Québec (Canada) – Coordonnateur.
 - Bruno Maurer, Université Paul Valéry, Montpellier (France).
 - Auguste Moussirou-Mouyama, École Normale Supérieure, Libreville (Gabon).
 - Elisa Rafitoson, Université d'Antananarivo (Madagascar).
- Membre honoraire associé : Pierre Dumont, Université Paul Valéry, Montpellier (France).

Site du réseau : <http://www.auf.org/programmes/programme1/sdl/>
Pour écrire au coordonnateur : sdl@refer.org

Le comité du réseau **Observation du français et des langues nationales** a été renouvelé le 27 mai 2002. Il est constitué de :

- Robert Chaudenson, Institut de la Francophonie, Université d'Aix-Marseille 1 (France) – Coordonnateur.

- Moussa Daff, Université Cheikh Anta Diop, Dakar (Sénégal).
 - Anna Krasteva, Filière francophone de sciences politiques, Nouvelle Université bulgare, Sofia (Bulgarie).
 - Pascal Monin, Département Information et Communication, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université Saint-Joseph, Beyrouth (Liban).
 - Michel Saint-Germain, Faculté d'Éducation, Université d'Ottawa (Canada) – Coordonnateur adjoint.
- Membre honoraire associé : Normand Labrie, Centre de recherches en éducation franco-ontarienne, OISE/UT, Université de Toronto (Canada).

Site du réseau : <http://www.auf.org/programmes/programme1/observation/>
Pour écrire aux coordonnateurs : odf@refer.org

▼ Réseau **Francil**

L'impossibilité de renouveler le comité scientifique de ce réseau a conduit à prendre en 2002 une décision d'arrêt du soutien à **FRANCIL**. Les chercheurs membres de ce réseau pourront se rattacher au réseau *Lexicologie, terminologie, traduction* afin de pouvoir profiter des appels d'offres LTT.

LITTÉRATURE CRITIQUE D'AFRIQUE ET DE L'OcéAN INDIEN

▼ Les universités membres de l'Agence universitaire en Afrique subsaharienne et dans l'océan Indien comptent plus de vingt facultés des lettres.

Si l'on prend en compte les facultés ou départements qui existent dans les autres établissements il s'agit là d'un immense bassin de ressources, avec un nombre d'étudiants et d'enseignants considérable. Ces ressources sont particulièrement importantes dans les domaines de la littérature francophone d'Afrique et de l'océan Indien, dont la richesse et la diversité suscitent un intérêt croissant, manifesté entre autres par la transformation dans toutes les régions du monde de nombreux départements d'études françaises en départements d'études françaises et francophones.

La valorisation de ce potentiel par sa mise en réseau et l'ouverture d'une banque de textes critiques facilement identifiée et accessible servirait à la fois les études sur la littérature francophone d'Afrique et de l'océan Indien, les enseignants et les étudiants du Sud : les enseignants et les étudiants parce qu'elle leur permettrait de faire connaître leurs travaux en les mettant à la disposition de la communauté scientifique internationale, les études sur la littérature francophone d'Afrique et de l'océan Indien par l'apport documentaire et scientifique d'universités ayant une longue tradition dans le domaine.

C'est à partir de ce constat qu'est né le projet de création d'un réseau d'enseignants et de chercheurs en littérature francophone d'Afrique et de l'océan Indien qui aura pour missions :

- La valorisation des productions/contributions originales du Sud.

Les enseignants et les étudiants-chercheurs africains et de l'océan Indien doivent pouvoir faire connaître leurs travaux, leurs réflexions, leurs opinions par les moyens de l'Internet.

- Le soutien à l'enseignement de la littérature francophone d'Afrique et de l'océan Indien.

L'apport des voix du Sud dans la critique d'opinion et d'investigation sur la littérature francophone d'Afrique et de l'océan Indien ne peut qu'enrichir les multiples débats que celle-ci suscite et renforcer son enseignement de par le monde.

- Le renforcement de la communauté universitaire.

C'est la réinsertion dans la communauté scientifique d'une partie d'elle-même jusque-là marginalisée par l'absence des supports techniques nécessaires qui est recherchée.

Son outil est la banque de données de textes critiques CRITA01.

PUBLIC :

- enseignants,
- chercheurs,
- étudiants-chercheurs,
- critiques, écrivains d'Afrique subsaharienne et de l'océan Indien travaillant dans le domaine de la littérature francophone d'Afrique et de l'océan Indien.

MISE EN ŒUVRE

Le réseau est constitué par appel à manifestation d'intérêt.

Il dispose d'une liste de discussion, la liste CRITA01, qui lui permet :

- de définir les missions et le fonctionnement de la banque de données,
- d'identifier en son sein les personnes susceptibles d'assurer les tâches nécessaires à ce fonctionnement.

BANQUE DE DONNÉES

Elle recueille :

- des articles déjà parus,
- des actes de colloques ou séminaires,
- des articles originaux,
- des cours, présentations, notes de lecture,
- des thèses, mémoires de maîtrise,
- quelques textes fondateurs généralement inaccessibles aux chercheurs (ex. : *Légitime Défense, Présence africaine, Tam-Tam...*).

Elle permet :

- d'effectuer des recherches,
- d'afficher les documents primaires,
- de les imprimer.

Les textes sont validés par un comité scientifique.

Dans une première étape le système sera localisé sur une seule machine. Ultérieurement, on recherchera l'intégration d'autres serveurs au réseau.

Une animation pourra être réalisée autour du site (forum, liste, lettre d'information, colloques...).

Informations : framonde@auf.org
Pour vous inscrire à la liste joindre un curriculum vitae.

COUP D'ŒIL (SUITE)

PORTAIL DES CULTURES LATINES

▼ Le portail des cultures latines entre dans le cadre du projet « *Trois Espaces Linguistiques* », qui résulte de la coopération souhaitée par le Secrétaire général de la Francophonie entre hispanophones, lusophones et francophones. Cette coopération, amorcée par le colloque international du 20 mars 2001, s'est concrétisée par des rencontres des cinq Secrétaires généraux des institutions concernées (Organisation internationale de la Francophonie, Organisation des États ibéro-américains, Secrétariat de la coopération ibéro-américaine, Communauté des pays de langue portugaise, Union Latine) à Rome et à Lisbonne, au cours de l'année 2001, et par la signature d'un accord entre l'Organisation internationale de la Francophonie et l'Organisation des États ibéro-américains le 5 avril dernier. La création de deux comités d'experts a été décidée, dont l'un est piloté par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie (sur l'aménagement linguistique) et l'autre par l'Agence universitaire de la Francophonie (sur les technologies de l'information et de la communication).

Les experts du comité « Technologies de l'information et de la communication », qui se sont réunis pour la première fois à Madrid début mars 2002, ont inscrit le portail des cultures latines

dans les priorités de leur rapport final, remis le 20 juin 2002 aux Secrétaires généraux des cinq Organisations.

L'AUF propose de coordonner et d'animer la mise en place de ce portail, pour ce qui concerne la partie universitaire, dans une approche coopérative autour d'un noyau dur développé en partenariat, en association avec les projets existants : mémoire multilingue des travaux menés dans les espaces linguistiques ; services de mise en réseau et d'accès au réseau dans les différents pays du Sud concernés ; libre circulation dans cet espace virtuel des connaissances universitaires.

Bâti autour de principes déontologiques clairs et de méthodologies éprouvées, ce projet a pour but de fédérer des sites thématiques existants et non de les unifier sous un même drapeau. Ouvert à la diversité, il permettra aux différents sites (ceux des grandes bibliothèques, des grands musées, des associations d'enseignants ou de ressources linguistiques) de conserver leur autonomie à l'intérieur d'une sorte d'anneau de sites (*webring*) dotés d'une charte commune. En utilisant les méthodes et les techniques innovantes développées dans le monde universitaire, en particulier dans le domaine de l'ingénierie de la langue (traductions, synthèses de textes, normes),

ce portail mettra en valeur la mémoire scientifique et culturelle dans sa diversité, alors qu'Internet se caractérise souvent par des productions éphémères et mercantiles ; il proposera des services de mise en réseau et d'accès aux informations dans les pays du Sud des différents espaces linguistiques et favorisera des approches transversales entre les cultures et entre les disciplines scientifiques.

Ce programme répond par ailleurs au point C.6. du plan d'action défini par la Conférence des Ministres de la Culture à Cotonou (mai 2001) : « au sujet des langues organisées en grandes aires linguistiques [...] développer les échanges de connaissances en mettant en commun les expertises et les ressources sur les différents supports et en créant des portails et des sites multilingues, notamment dans le domaine culturel »¹.

Informations : programme1@auf.org

¹ La Déclaration et le Plan d'action de Cotonou peuvent être téléchargés sur le site de l'Organisation internationale de la Francophonie à l'adresse <http://www.francophonie.org/frm/publications/frm.html>

ARCHIVES DE LA LITTÉRATURE LATINO-AMÉRICAINE, CARIBÉENNE ET AFRICAINE DU XX^E SIÈCLE

▼ Le programme éditorial « *Archives de la littérature latino-américaine, des Caraïbes et africaine du XX^e siècle* » dont l'autorité scientifique est déjà grande en espagnol et en portugais, comme en témoigne l'appui qu'offrent le CNRS français, le CSIC (Consejo Superior de Investigación Científica espagnol) et le CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Brasil) à l'équipe de chercheurs qui publie ces ouvrages vise à se doter d'un volet francophone.

Depuis plus de dix ans, ce projet original a produit une cinquantaine de titres en impliquant les pays d'Europe et d'Amérique latine, à travers leur patrimoine culturel et leurs universitaires. En apportant à l'édition des textes d'auteurs contemporains un appareil critique rigoureux, ce programme illustre la diversité linguistique et littéraire des pays hispanophones et lusophones de l'Amérique, à laquelle s'ajoutera demain celle des pays francophones d'Amérique et d'Afrique. Il s'agit, pour la culture de pays dont les moyens scientifiques et le pouvoir éditorial ne permettent en général pas la production de textes littéraires dans des éditions scientifiques de référence, et dont la culture est sur ce point menacée, d'une véritable sauvegarde du patrimoine.

C'est la raison pour laquelle ce programme a reçu le patronage de l'UNESCO. En effet, en favorisant la circulation des textes en espagnol, en portugais et maintenant en français, il permet d'étudier les grands auteurs contemporains des pays concernés et les fait reconnaître comme partie intégrante d'un patrimoine commun. Chaque pays impliqué dans l'accord de diffusion, qu'il soit du Nord comme du Sud, participe à la distribution des volumes produits annuellement, y compris en Europe et aux États-Unis.

Le projet inaugurera grâce à la participation de l'Agence universitaire de la Francophonie un volet francophone qui produira les œuvres de Jacques Roumain, Léon Damas, Aimé Césaire et Léopold Sédar Senghor qui avait été l'un des fondateurs du projet pour l'Amérique latine : « *La collection Archives est une tentative d'offrir simultanément à tous les pays du continent les classiques de chacun d'eux, soumis au même traitement critique que les auteurs des pays qui ont eu les moyens et la tradition pour le faire avant eux, en engageant tous les spécialistes quelle que soit leur nationalité, dans un brassage de disciplines et de nationalités jusqu'ici non expérimenté. Je crois que le moment*

est venu de le dire : si l'habitude est de privilégier la production et la diffusion des livres pour l'alphabétisation et l'école primaire, on ne devrait cependant pas oublier de réfléchir sur l'obligation, tout aussi urgente, de favoriser l'accès aux textes identificateurs d'un peuple et d'un continent, en mettant à la disposition des lecteurs la possibilité d'en apprécier la valeur aussi bien rétrospective que prospective. » (Léopold Sédar Senghor)

Ce programme répond en outre au point C.2 du plan d'action défini par la Conférence des Ministres de la Culture à Cotonou (mai 2001) : « Encourager l'introduction des littératures de l'espace francophone, dans leur diversité, dans les systèmes éducatifs et favoriser la diffusion de ces littératures, notamment par le soutien à des réseaux de coédition »¹.

Informations : programme1@auf.org

¹ La Déclaration et le Plan d'action de Cotonou peuvent être téléchargés sur le site de l'Organisation internationale de la Francophonie à l'adresse <http://www.francophonie.org/frm/publications/frm.html>

LITRE EN FRANÇAIS



Dictionnaire encyclopédique et bilingue, Cabo Verde – Cap-Vert

Françoise et Jean-Michel Massa, 280 pages
Contact: Dictionnaire des particularités de la langue portugaise en Afrique,
BP 3951 – 35039 Rennes Cedex, France
Il est difficile – en Afrique plus encore qu'ailleurs – d'aborder une langue sans buter à chaque instant sur les realia, cœur de l'identité.

Cet ouvrage, en rassemblant les particularités, les différences, les variantes, les singularités, les caractéristiques, les traits spécifiques de la langue portugaise du Cap-Vert, est bien plus qu'un dictionnaire; largement illustré, c'est à une véritable découverte de cet archipel qu'il nous convie.



France Afrique et parfait silence

Essai sur les enjeux africains de la Francophonie
Auguste Moussirou-Mouyama, 193 pages
Contact: Les Éditions du Silence 1999, BP 13922 – Libreville, Gabon
La Francophonie est sans doute une expérience des frontières qui ne se limite pas à une langue, parce que le mouvement francophone doit être multiforme et multidimensionnel, s'il ne veut pas mourir comme une fiction de Conseillers servie aux

Chefs d'État.

Dans ces pages, l'auteur aborde franchement quelques questions essentielles, convaincu que la Francophonie doit déboucher sur un projet humaniste et citoyen, une œuvre de construction politique à grand dessein, dès lors qu'elle sera libérée de ses peurs originelles qui voilent le brassage fécond des intelligences.



Globe Revue internationale d'études québécoises, Volume 4 – 2001 – Numéro 2

Les études québécoises dans le monde
Sous la responsabilité de Daniel Chartier, 420 pages
Contacts: <http://www.notabene.ca>

Issu d'un premier colloque sur *Les études françaises et francophones dans les universités européennes*, tenu à Bergen en août 2000, et d'un second, rassemblant une vingtaine de participants venus d'autant de pays, sur *L'émergence des études québécoises dans le monde*, tenu à Sherbrooke en mai 2001 et organisé par la revue et l'Association internationale des études québécoises, ce numéro vise à présenter, par des textes venus d'une trentaine de pays, les problèmes que posent l'évolution et les perspectives historiques qui ont permis l'institutionnalisation des études québécoises.



La littérature africaine moderne au sud du Sahara

Denise Coussy, 208 pages
Contact: Éditions Karthala, 22-24 boulevard Arago – 75013 Paris, France
Les littératures en provenance de l'Afrique francophone et anglophone au sud du Sahara ont longtemps fait l'objet d'études distinctes. Depuis quelques années, ce cloisonnement a tendance à s'estomper.

Sans faire de distinction entre les langues employées – à savoir l'anglais et le français – cet ouvrage entend démontrer que l'Afrique a trouvé un langage commun pour célébrer des victoires similaires et pour déplorer des défaites non moins identiques. En dépit des modes différents de colonisation qu'a subis l'Afrique, les romanciers, poètes et dramaturges de chaque pays ont adopté le même cheminement: faire retour sur le passé pour tenter de comprendre les raisons de l'anomie actuelle.



La mise en place des monopoles du savoir

Charles Durand, 120 pages
Contact: L'Harmattan, 5-7 rue de l'École-Polytechnique – 75005 Paris, France

À terme, l'usage de plus en plus répandu de l'anglais dans les laboratoires de recherche, qu'il soit librement choisi ou imposé, aboutit à une véritable stérilisation du processus créatif, à un réalinement automatique sur les thèmes de recherche anglo-américains et à des contributions presque exclusivement techniques. La pensée scientifique est probablement condamnée à stagner tant que les langues autres que l'anglais n'auront pas reconquis leur statut d'outil d'investigation et de communication à part entière dans tous les secteurs de recherche.



Le Français en Algérie – Lexique et Dynamique des Langues

Collection Universités francophones – Actualités linguistiques francophones.
Ambroise Queffélec, Yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali-Dekdouk, Yasmina Cherrad-Benchefra
Contact: De Boeck & Larcier s.a., Éditions Duculot
Rue des Minimes 39 – B-1000 Bruxelles

La langue française, partout présente en Algérie à côté du berbère, de l'arabe dialectal et de l'arabe standard, investit des pans entiers des institutions de l'État et perdure, en concurrence avec les idiomes locaux, comme outil de communication fiable. L'étude de ses usages dans une situation sociolinguistique complexe permet de montrer le dynamisme de ce français endogène que révèle l'inventaire de ses particularités lexicales.



L'avenir du français dans le monde – Essais

Axel Maugey, 167 pages
Contact: Éditions Humanitas, 990 Croissant Picard. Brossard (Québec), Canada J4W 1S5
Dans ce nouvel essai, lucide, original, documenté et argumenté, l'écrivain et universitaire Axel Maugey, poursuivant sa réflexion, pose les grandes questions sur la Francophonie à l'heure de la mondialisation. Il propose en outre une réponse solide à ceux qui ne croient pas à l'avenir de la langue française et à la nécessité de la diversité culturelle. Un livre essentiel qui invite à la méditation et à l'action.



Meta – Journal des Traducteurs – Volume 45 numéro 1, avril 2000

Numéro spécial: La Traduction littéraire au Canada
Sous la direction de Charlotte Melançon, 173 pages
Contact: Les Presses de l'Université de Montréal
2910, boul. Édouard-Montpetit, 3^e étage, bur.17 – Montréal (Québec), Canada H2V 4V3

Intermédiaire entre l'auteur et le lecteur, passeur entre les langues et les cultures, errant aux frontières et aux confins, le traducteur n'est pas qu'un technicien, il est aussi – et peut-être d'abord – un témoin et un citoyen, et les textes qu'il réécrit pour de nouveaux lecteurs ne sont pas neutres.

Ce numéro de *Meta* souligne le vingt-cinquième anniversaire de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATLTC).



Perspectives françaises et francophones dans l'Europe de demain

Patrick Jean, 675 pages
Contact: Presses universitaires du Septentrion
Rue du Barreau, B P 199 – 59654 Villeneuve d'Ascq Cedex, France
Pour refonder la nécessité de la langue française, pour lui redonner des bases neuves et solides dans la conscience de ses locuteurs, il convient d'abord de prendre en compte les représentations que se font d'elle les pays européens francophones ou liés à la francophonie.

De la même façon que la francophonie représente une position de non-alignement par rapport au monde anglo-saxon, il existe en son sein des formes de non-alignement, expression d'une francophonie dissidente face à une norme linguistique ressentie comme hégémonique. La question sera de savoir si cette dissidence, loin d'affaiblir la francophonie, ne représente pas au contraire son unique planche de salut en Europe.



Revue Ponts / Ponti

Langues littératures civilisations des Pays francophones, 278 pages
Contact: Cisalpino. Istituto Editoriale Universitario – Monduzzi Editore S.p.A.
Via B. Eustachi, 12 – 20129 Milano, Italie
La revue *Ponts – Ponti* se propose de constituer un lieu de rendez-vous, de connaissance, de reconnaissance et de confrontation de toutes les cultures francophones.

Chaque numéro de la revue (qui sortira une fois par an) présente des études critiques, des textes inédits et un répertoire de notes de lecture concernant les œuvres linguistiques, littéraires, culturelles des différentes francophonies.



Sur la route des Indes orientales – Volume II

Aspects de la francophonie dans l'océan Indien
Sous la direction de Paolo Carile, 263 pages
Contact: Università Degli Studi Di Ferrara
(<http://www.biblio.fe.infn.it/>)

Le premier volume de cet ouvrage collectif (*Sur la route des Indes orientales. Aspects de la francophonie dans l'océan Indien*, Schena-Nizet, 1995) posait les principaux jalons de l'historique de la découverte occidentale de l'océan Indien et de ses îles méridionales. Ce deuxième volume est consacré aux aspects actuels de la francophonie dans l'océan Indien et à sa riche, mais souvent méconnue, production littéraire. Il aborde ainsi le problème du choix de la langue et des stratégies d'utilisation du français en littérature, et met en évidence toute l'originalité et le dynamisme de la francophonie littéraire indianocéanique.



Politiques d'Éducation et de Formation

Revue d'analyses et de comparaison internationales
Coordonnée par Jean-Claude Eicher, 130 pages
Contact: Institut Européen d'Éducation et de Politique Sociale, c/o Université de Paris-Dauphine – 75775 Paris Cedex 16, France
Téléphone: +33 (0)1 44 05 40 01 – Télécopie: +33 (0)1 44 05 40 02 ieepsrevue@dauphine.fr

La revue *Politiques d'Éducation et de Formation. Analyses et comparaison internationales* a été créée par l'Association Francophone d'Éducation Comparée (AFEC) et l'Institut Européen d'Éducation et de Politique Sociale (IEEPS).

Destinée aux chercheurs et décideurs en matière d'éducation et de formation, elle propose, pour la première fois en langue française, des articles centrés sur l'analyse des systèmes éducatifs, des politiques et des pratiques éducatives dans une perspective comparative et pluridisciplinaire.

Le numéro de décembre 2001 (n°2/2001) est consacré au thème « Université et professionnalisation ».

AGENDA+

L'agenda scientifique de l'Agence universitaire est consultable sur le site institutionnel de l'Agence à l'adresse <http://www.auf.org/vieuniversitaire/agenda/>.

Il compte en permanence plus de 150 manifestations annoncées, et nous vous invitons à le consulter régulièrement et à nous signaler toute manifestation que vous organiseriez et que vous souhaiteriez y voir inscrire.

Vous y trouverez également le descriptif complet des colloques dont les appels à communications sont signalés dans cette rubrique.

APPELS À COMMUNICATIONS

JUSQU'AU 27 SEPTEMBRE 2002

du 03 au 05 avril 2003
Bordeaux, France
CONSTRUCTION DES CONNAISSANCES ET LANGAGE
DANS LES DISCIPLINES D'ENSEIGNEMENT
Jean-Paul Bernié
Colloque « Construction des connaissances et langage »
IUFM d'Aquitaine, Château Bourran
160, avenue de Verdun – B P 152 – 33705
Merignac Cedex (France)
Tél. : +33 (0) 5 62 93 24 26 /
+33 (0) 6 72 62 42 00
Ad. él. : jean-paul.bernie@u-bordeaux2.fr

JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2002

du 13 au 14 décembre 2003
Nantes, France
COLLOQUE PAUL NIZAN
Maurice Arpin, secrétaire (G.I.E.N.)
St-Francis Xavier University
C.P. 5000 – Antigonish, Nouvelle-Écosse
(Canada) B2G 2W5
Ad. él. : marpin@stfx.ca
Jacques Deguy, secrétaire (G.I.E.N.)
16, rue du 14 juillet – 59260 Hellelmes-Lille
(France)
Anne Mathieu, secrétaire (G.I.E.N.)
11, rue des Trois Rois – 44000 Nantes (France)
Ad. él. : matan@infonie.fr

300 JUSQU'AU 10 OCTOBRE 2002

du 20 au 22 mars 2003
Ile de Ré (France)
LA RÉTICENCE
ORGANISÉ PAR LE FORELL
(EA 1226, MSHS/POITIERS)
Liliane Louvel
UFR Lettres et Langues – Université de Poitiers
95 avenue du Recteur Pineau – 86092
Poitiers Cedex (France)
Ad. él. : Liliane.Louvel@mshs.univ-poitiers.fr
Stephane Bikialo
Ad. él. : Stephane.Bikialo@mshs.univ-poitiers.fr
Catherine Rannoux
Ad. él. : Catherine.Rannoux@mshs.univ-poitiers.fr
<http://ufrll.univ-poitiers.fr/recherche/forell.html>

JUSQU'AU 15 OCTOBRE 2002

du 07 au 10 mai 2003
Edmonton (Alberta), Canada
WorldCALL 2003
Martin Beaudoin
Faculté Saint-Jean – University of Alberta
8406 91st Street
Edmonton – Alberta (Canada) T6C 4G9
Tél. : +1 (780) 465 87 15
Tcp. : +1 (780) 465 87 60
Ad. él. : martin.beaudoin@ualberta.ca
<http://www.worldcall.org/>

JUSQU'AU 31 OCTOBRE 2002

du 11 au 12 mars 2003
Lisbonne, Portugal
LE CORPS ET LE PAYSAGE ROMANTIQUES
ORGANISÉ PAR LE CENTRE D'ÉTUDES
COMPARATISTES DE LA FACULTÉ DES LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE LISBONNE
Fátima Fernandes da Silva
Centro de Estudos Comparatistas –
Faculdade de Letras de Lisboa
Alameda da Universidade – 1600-214 Lisboa
(Portugal)
Ad. él. : fatima.silva@mail.vis.fl.ul.pt
http://www.fl.ul.pt/centros_invst/comparat/

JUSQU'AU 31 OCTOBRE 2002

du 12 au 14 juin 2003
Bologne, Italie
XII^e COLLOQUE INTERNATIONAL DE LA SIHFLES –
LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE :
TROIS SIÈCLES DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS
Nadia Minerva
via Marchetti, 5 – 40137 Bologna (Italie)
Tél./Tcp. : +39 (05) 16 23 6 8 12
Ad. él. : minerva@lingue.unibo.it

JUSQU'AU 1^{ER} NOVEMBRE 2002

du 20 au 22 mars 2003
Columbia (Caroline du Sud), États-Unis
THE CHILD IN FRENCH AND FRANCOPHONE
LITERATURE AND/OR FILM
Daniela Di Cecco
Department of French and Classics –
University of South Carolina
Columbia (États-Unis) SC 29208
Tél. : +1 (803) 777 48 81
Tcp. : +1 (803) 777 04 54
Ad. él. : daniela@sc.edu

JUSQU'AU 1^{ER} NOVEMBRE 2002

du 22 au 24 avril 2003
Indiana, États-Unis
FRENCH IN THE UNITED STATES
ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ D'INDIANA
Albert Valdman / Julie Auger
French in the U.S. – Creole Institute, BH 604
1020 E. Kirkwood Avenue – Bloomington
(États-Unis) IN 47401-7103
Ad. él. : creole@indiana.edu
http://www.indiana.edu/~creole/french_in_the_united_states.htm

JUSQU'AU 1^{ER} NOVEMBRE 2002

du 13 au 18 juillet 2003
Toronto (Ontario), Canada
IPrA8 – 8th INTERNATIONAL PRAGMATICS
CONFERENCE « LINGUISTIC PLURALISM :
POLICIES, PRACTICES AND PRAGMATICS »
Jef Verschueren
IPrA Research Center – University of Antwerp
Universiteitsplein 1 – 2610 Wilrijk (Belgique)
Tél. : +32 (3) 820 27 73
Tél. / Tcp. : +32 (3) 230 55 74
Ad. él. : jef.verschueren@ua.ac.be
<http://ipra-www.uia.ac.be/ipra/>

JUSQU'AU 15 NOVEMBRE 2002

du 27 au 28 juin 2003
Clermont-Ferrand, France
AVEZ-VOUS LU DASSOUCY ?
Dominique Bertrand
11, rue de Riom
63000 Clermont-Ferrand (France)

JUSQU'AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2002

du 22 au 23 mars 2003
Birmingham, Royaume-Uni
COLLOQUE SUR « L'EXOTIQUE »
Rachel Luckman
French Conference,
Department of French Studies
MHT, University of Birmingham
Edgbaston – Birmingham (Royaume-Uni) B15 2TT
Ad. él. : luckmara@hhs.bham.ac.uk

JUSQU'AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2002

du 13 au 15 avril 2003
Oxford, Royaume-Uni
SUR QUEL PIED DANSER ? DANSE ET LITTÉRATURE
Hélène Stafford
School of Languages and European Studies –
Aston University
Aston Triangle (Royaume-Uni) B4 7ET
Tél. : +44 21 359 3611 (poste 5458)
Tcp. : +44 21 359 2725
Ad. él. : H.Stafford@aston.ac.uk
Edward Nye
Lincoln College
Oxford (Royaume-Uni) OX1 3DR
Tél. : +44 1865 279 792
Tcp. : +44 1865 279 802
Ad. él. : edward.nye@lincoln.ox.ac.uk

JUSQU'AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2002

du 14 au 18 août 2003
Santiago du Chili, Chili
« FICIONALIZACIÓN DE FRONTERAS
E IDENTIDADES. LA TENSIÓN DE LOS DISCURSOS
DE CIVILIZACIÓN Y BARBARIE VERSUS SERTÃO
Y LITORAL » – 51^o CONGRESO INTERNACIONAL
DE AMERICANISTAS
Klaus-Dieter Ertler / Enrique Rodrigues-Moura
Universität Graz – Institut für Romanistik
Merangasse 70 III, A-8010 Graz (Autriche)
Tél. : +43 (0) 316 380 25 00
Tcp. : +43 (0) 316 380 97 70
Ad. él. : klaus.ertler@uni-graz.at /
rodrigues_moura@hotmail.com

JUSQU'AU 15 DÉCEMBRE 2002

du 27 au 29 novembre 2003 (à confirmer)
Paris, France
CORPS D'ÉCRITURE, CORPS POLITIQUE
(COSMOPOLITISMES, MULTITUDES,
MONDIALISATION)
Evelyne Grossman / Yannick Séité
Université Paris 7-Denis Diderot –
UFR Sciences des Textes et Documents
Case 7010, 2, place Jussieu – 75005 Paris
(France)
Ad. él. : Evelyne.Grossman / Yannick.Séité

JUSQU'AU 1^{ER} JANVIER 2003

du 23 au 25 mai 2003
Cluj-Napoca, Roumanie
L'EXIL – ESPACE DE LA PAROLE
ORGANISÉ PAR LE CENTRE D'ÉTUDES
CANADIENNES ET QUÉBÉCOISES DE CLUJ-NAPOCA
ET L'UNIVERSITÉ BABES-BOLYAI
Voichita-Maria Sasu
4, rue Mehedinti, esc.II, appt. 17 –
3400 Cluj-Napoca (Roumanie)
Ad. él. : vsasu@mail.dntc.ro
Denisa Oprea
Ad. él. : Keridda@hotmail.com

JUSQU'AU 1^{ER} JANVIER 2003

fin mai 2003
Halifax (Nouvelle-Écosse), Canada
SCEPTICISME ET LUMIÈRES
Sébastien Charles
Département de philosophie – Faculté de
théologie, d'éthique et de philosophie
Université de Sherbrooke
Sherbrooke, Québec (Canada) J1K 2R1
Tél. : +1 (819) 821 80 00 (poste 2660)
Tcp. : +1 (819) 821 76 77
Ad. él. : sebastien.charles@courrier.
usherb.ca
<http://www.usherb.ca/fatep/profs/Trom/sebas.htm>

JUSQU'AU 1^{ER} FÉVRIER 2003

fin septembre 2003
Amiens, France
ASPECTS DU THÉÂTRE MÉDIÉVAL
Danielle Buschinger
93, Mail Albert 1er – 80000 Amiens (France)
Tél. : +33 (0)3 22 92 24 95
Tcp. : +33 (0)3 22 92 97 60
Ad. él. : danielle.buschinger@ca.
u-picardie.fr

JUSQU'AU 15 MARS 2003

du 11 au 13 septembre 2003
Fribourg, Allemagne
2ND FREIBURG WORKSHOP ON ROMANCE CORPUS
LINGUISTICS
Claus D. Pusch
Albert-Ludwigs-Universität,
Romanisches Seminar
Werthmannplatz 3 – 79085 Freiburg im
Breisgau (Allemagne)
Tcp. : +49 (761)2 03 31 95
Ad. él. : info@corpora-romantica.net
<http://www.corpora-romantica.net>

JUSQU'AU 31 MARS 2003

du 04 au 06 novembre 2003
Grenade, Espagne
VI^E CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE
FRANÇAISE
ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE PHILOLOGIE
FRANÇAISE DE L'UNIVERSITÉ DE GRENADE,
EN COLLABORATION AVEC LA APFFUE
Javier Suso López / Rodrigo López Carrillo
Comisión Organizadora del VI Congreso
Internacional de Lingüística Francesa
Departamento de Filología Francesa –
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Granada
Campus de Cartuja, s/n – 18071 Granada
(Espagne)
Tél. : +958 243 664
Tcp. : +958 243 666
Ad. él. : jsuso@ugr.es / rodericu@ugr.es